

## IBANAG TEXT

The following text was tape-recorded during my first stay in Pamplona (1960). The story was told by a high-school boy (Jerry Daguma, then 14 years old), without any preparation. Therefore not everything in the story goes on quite smoothly; there are some diaforms. I give the story just as it is on my tape.

### DA AYONG ANNI DAGGA' monkey and turtle

- 1) naggyák kanú duá nga makkófun  
there were, it is said, two friends
- 2) Dánaw nga duá nga makkófun ay da ayóng ánni daggá'.  
These two friends monkey and turtle.
- 3) Tádday kanú gafá nga ággaw ay mináy kanú irá nappasiár ta agíg nab bévay.  
One they say also day went they say they walked on shore of sea

- 4) Táton nga pappasafasiárda ta agíg nab bévay ay naketavúg irá  
in that walking of them on shore of sea met they  
tat tádday nga fun nad dufó' — nga káyu nad dufó' ay kinattúra mga duá.  
one trunk of banana — tree of banana carried by them two
- 5) Tallabbé' da tab baléra ay nagadduádda nga duá ay ya iná'  
on arriving they at their house divided by them two the taken  
ni daggá' ay ya fúnna.  
by the turtle the trunk of it
- 6) Si ayóng gafá: kwa' ya ngurúna taféna nalógon nga matuvú  
monkey still: my possssion the top of it that easy grows  
kúnna kanú ay iná'na  
he said they say taken by him
- 7) (Tap pammulá) Ta édda kanú sa pangimulá, táton pammulára  
(when planting) when they went to plant it, when in that their planting  
ay navayavayág nga arí nattúllun.  
long time not they visited
- 8) Tat tádday nga ággaw ay mináy kanú irá nattúllun, ay narákay  
on one day went they say they to visit, bad  
kanú ta yas swérte ni ayóng ay natáy, yóre dufó'na nga égga  
they say there the luck of the monkey dead that banana his — there was  
yang ngurúna, ay ni daggá' kanú ay natólay.  
the top of it, of turtle they say alive
- 9) Táton kanú nga ággaw ay maráddam kanú si ayóng ay magayáya' gafá si daggá'.  
on that they say day sad they say monkey happy still turtle.
- 10) Labbé' ngraná kanú nap pavvungá ta navayavayág kanú  
arrived already they say the bearing fruit when long they say  
nga ággaw ay mináy irá kanú nga nattúllun táton nga karufátadda  
day went they they say visit that banana bush their  
ay ya navungá yak kwa ni daggá', dufó' ni daggá' ay nalutuák kanú.  
the bearing the one of turtle, banana of turtle came out they say
- 11) Labbé' kanú ni ayóng sa, kinaléna kanú si dufó'.  
arrived they say the monkey at it, climbed by him they say the banana
- 12) Pakkaléna kanú sa ay yóre: iddámmake' ayóng, kúnna kanú ni daggá'.  
When he climbed it they say that: please be given by you I monkey he said they say the turtle
- 13) Gafú ta ariánna ka la sa iddán, éna kanú  
Because then not by him they say then to him given, went by him they say  
sinítan yaf fun nad dufó'.  
covered with thorns the trunk of banana
- 14) Passí'na kanú gattág kanú ni ayóng nasísitak kanú  
When covered with thorns they say when came down the monkey  
ngámin yab bagivagína.  
stung with thorns they say  
whole the body his
- 15) Ngem mináy gafá si daggá', nattóto' tag gukán nak katúl  
But went again the turtle, hid under coconut shell
- 16) Pattóto'na kanú tag gukán nak katúl ay gimittág kanú  
When hid he they say under the shell come down they say  
si (dagga') ayóng ay nasísitan kanú yáton.  
the (turtle) monkey stung they say that one

- 17) éna kanú magituváng taf (fun nak) katúl, kinagá'na kanú  
went he they say sit on (stem of) shell, bitten by him they say  
gafá ni daggá' ya ifú' na (ni ayóng).  
also by turtle the tail his (of the monkey)
- 18) Pakkagá' kanú sa ay: sínni yaw?  
when bit they say him -: who this?
- 19) Yóre binukéran na kanú yan nasingánna si daggá'.  
That opened by him they say the seen by him the turtle.
- 20) Iddaggámmu ta pafatayáttaka, kúnna kanú ni ayóng.  
be waited by you because will be killed by me you, said they say the monkey
- 21) Iddaggámmu ta ituppátaka ta afí, kúnna kanú labbí sa.  
be waited by you that will be thrown by me you in fire, said he they say to him.
- 22) Nafiá yáya yap pagararuán nak kakavulúku, kúnna kanú.  
good it the place of being many of friends my, he said they say
- 23) Ilappátaka tad danúm, kúnna kanú sa.  
thrown by me you in water, he said they say to him.
- 24) Ikáallo'ma' ayóng, yáya so yap patayáku kúnna kanú a.  
be had mercy by you I, monkey, that by and by the place of my  
death said he they say ah
- 25) Inilappánna kanú tad danúm.  
thrown by him they say in water
- 26) Nagayáya' kanú si daggá'.  
was happy they say the turtle
- 27) Ariámmu ammu tu yaw ig gyan na balé' kúnna kanú  
not by you known that this the place of house my, he said they say  
káni ayóng ána navalín.  
to the monkey and finished.

Some remarks about the Ibanag text.

- 1) naggyak kanú < naggyan kanú
- 2) ay introduces PF, since SF precedes. (a:8) tr.
- 3) ay introduces Sent F after pre Adjunct F. (a:6)
- 4) ay naketavúg . . . and ay kinattúra . . . are coordinated  
Predications after pre Adjunct F. (a:6)  
fun nad dufó' is a lapsus linguae.
- 5) first ay introduces Predic after pre Adjunct F, second ay introduces PF.
- 6) ay here wrongly presupposes a pre Adjunct F.
- 7) Tap·pammulá: lapsus linguae.
- 12) yóre does not join well with the rest.
- 14) Passi'na kanú and gattág kanú ni ayóng are tap F.
- 15) tag gukán nak katúl < ta gukán na katúl
- 16) (daggá'): lapsus linguae.
- 17) taf (fun nak): lapsus linguae; perhaps: tak katúl.

Here follow a few sentences with their intonations  
(the different pitches on account of the Word-Stresses are  
not indicated).

- 1) Naggyák kanú duá nga makkófun.  
3 3 3 4 33 3 3 4 1

- 2) Dánaw nga duá nga makkófun ay da ayóng ánni daggá'.  
 3 3 3 33 3 3 3 4 3 3 3 4 3 3 3 41 cf. (u:3) tr
- 3) Tádday kanú gafá nga ággaw ay mináy kanú irá nappasiár ta agíg nab bévay.  
 2 3 3 33 33 3 3 4 3 3 3 3 333 3 3 4 33 3 3 4 1
- 4) Táton nga pappasafasiárda ta agíg nab bévay ay naketavúg  
 3 3 3 3 333 33 4 33 3 3 3 4 3 33 3 3  
 irá tat tádday nga fun nad dufó' — nga káyu nad dufó: ay kinattúra nga duá.  
 34 3 3 3 3 3 3 3 41 3 3 3 3 3 4 3 3 3 3 3 3 41

## Free translation of the Ibanag text.

Once upon a time there were two friends. These two friends were a monkey and a turtle. One day they went for a walk along the seashore. When they were walking along the seashore, they saw a banana tree, and they two carried it along. When they arrived at their house, they divided it and the turtle took the trunk. The monkey however said: "The top is mine, in order that it may grow easily," and he took it. When they had planted it, for a long time they did not come to see it. One day they went to have a look, and the monkey had bad luck, because his was dead, the banana tree which had only the top, but the one of the turtle was still alive. On that day the monkey was sad, but the turtle was happy. When the time came of bearing fruit, after a long time, they went to see their banana tree, and the one of the turtle had fruit, the banana of the turtle came already out. When the monkey came there, he climbed on the banana tree. When he had climbed on it, the other said: "Please, give me, monkey." Because he did not give any, he started placing thorns at the trunk of the tree. When he had placed the thorns, and when the monkey had come down, he was stung with thorns over his whole body. But the turtle went away and hid under a coconut shell. When he had hidden himself under a coconut shell, the monkey came down and was stung by the thorns. He sat down on the coconut shell; the turtle bit in his tail. When he had bitten him, (the monkey) said: "Who is this?" He opened the coconut shell and he saw the turtle. "Wait, that I shall kill you," said the monkey. "Wait, that I shall throw you in the fire," he added. "That is good, because that is the place where I have many friends," said the other. "I shall throw you in the water," he said. "Have mercy, monkey, that is the place where I shall die," the other said. He threw him in the water. The turtle was happy. "You do not know that this is the place of my house," he said to the monkey, and it is finished.